

الباب الخامس

الخلاصة والتوصيات

وقد عرف في الباب الأول أن أهداف البحث لمعرفة تكافؤ المعنى في عملية الترجمة العربية-الإندونيسية عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية، وبخاصة عن صعوبة الطلاب في اظهار تكافؤ معنى الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، وعملية الطلاب في اختيار معنى الكلمة التي ستُظهر في الترجمة العربية-الإندونيسية المتكافئة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، ومقارنة تكافؤ المعنى من نتيجة الترجمة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية.

5.1 الخلاصة

5.1.1 تعريف أن صعوبة الطلاب في إظهار تكافؤ معنى الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية يحدث في بعض الجوانب غير اللغوية في الترجمة من النص العربي إلى الإندونيسية باستخدام

القاموس التقليدي أى 1) إمكانية الوصول، ويستغرق المترجم وقتا طويلا للعثور على معنى الكلمة. 2) فعالية وتحركية، شكل القاموس السميك الذي يجعل من الصعب على المترجمين لتحمل القاموس في كل مكان. واختلف عن صعوبة الترجمة باستخدام القاموس الإلكتروني أسهل. ولكن يحدث صعوبة الترجمة باستخدام قاموس إلكتروني في جوانب الأنظمة والأشكال، أي القاموس الإلكتروني صعب تثبيت و غالبا ما يحدث على الفساد.

5.1.2 ورغم أن اختلافا في تحديد الكلمة الأساسية، هذه خاصية اللغة العربية، ولذلك يجب المترجم أن يعمل التفكير قبل أن فتح أو بحث عن تكافؤ في القاموس. والمعروف أن عملية في تخيير المعنى المتكافؤ باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني فعل بالمراحل: أ) وضع علامة على الكلمة التي لم يفهمها بالمعنى؛ ب) تحديد القاموس الذي يناسب السياق؛ ج) تحديد الكلمة الأساسية؛ د) تأليف الكلمة التي ترجمت إلى الجملة؛ هـ) تأخذ الجملة الأساسية؛ و) تدمج اللغة المصدر وفقا للقواعد الجملة المراجعة في الترجمة.

5.1.3 تعريف أن مقارنة تكافؤ المعنى من نتائج الترجمة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني يجد بعض الاختلافات أن مهارة المترجم تؤثر مضبوط الترجمة. وكذلك باستخدام القاموس المختلف، عادة نوع الخطأ من عدم دقة في الترجمة تواجه من استخدام القاموس التقليدي بالمقارنة مع القاموس الإلكتروني. تحدث أخطاء في بعض الأشياء على الجانب الدلالي بسبب المعاني المتغيرة، (تغيير، وتوسع وقيود المعنى) أكثر شيوعا في مستخدم القاموس التقليدي إما المستخدم بإمكانية جيدة ومتوسطة وناقصة.

5.2 التوصيات

استنادا إلى الخلاصة من هذه البحيثة فيحصل التوصيات:

5.2.1 مترجم

5.2.1.1 و ينبغي على المترجم أن يفهم استخدام القاموس التقليدي

والإلكتروني، حتى استخدام القاموسين وفقا للوقت، والمكان، وموضوع من اللغة المصدر .

5.2.1.2 ويجب أن يكون لدى مستخدم القاموس تبصر الواسع لكي في

عملية الترجمة لديهم إمكانية خاصة ونتائج الترجمة لها قيمة التكافؤ في المعنى.

5.2.1.3 يجب أيضا على مستخدم القاموس بضبط الترجمة مع تقدم العصر، لأن المعلومات العالمية السريعة من اللغات الأجنبية والحاجة عليها السريعة للمجتمع أهم، وبالتالي يفضل الباحث على المستخدم القاموس لاستخدام القاموس الإلكتروني، لأنه يستطيع في وسيلة الروبوت إما صلة الإنترنت أم لا، وليس عبئا المصعب عند السفر.

5.2.2 للمؤسسات التعليمية

5.2.2.1 وينبغي على المؤسسات التعليمية تيسير مدرس اللغة العربية بالقاموس التقليدي والإلكتروني في المدرسة أو الجامعة وخصوصا لمدرس الترجمة ولتلميذه.

5.2.2.2 وينبغي تطوير أنواع القاموس المختلف إما القاموس التقليدي أو الإلكتروني، لكي معنى في القاموس وفقا لتقدم العصر وشكله أسهل وأفضل.

5.2.2.3 وينبغي على الطلاب ألا تترك القاموس التقليدي وحفاظ على تحسينه

5.2.3 للباحث المستقبل

5.2.3.1 وينبغي للباحث المستقبل أن يستمر بحث الترجمة باستخدام القاموس الإلكتروني على الكلمة التي تغير معناها بسبب

توسيع، وتضييق، وتحويل المعنى، الخ. لأن تغيير المعنى يتأثر بتطور العصر، حتى المعنى الذي يستخدم المترجم مناسب بالعالم الحديث.

5.2.3.2 وينبغي أن يفعل البحيثة على تغيير المعنى الموارد في القاموس التقليدي والإلكتروني، حتى يعرف المعنى الذي غير مناسب في الوقت الحاضر.

5.2.3.3 وينبغي أن يقوم بتجربة عن الإختبارات الفعالية في استخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، ودراسة عميقة عن عوامل أخطاء الترجمة من ناحية اللغوية والدلالية والنحوية والثقافية من اللغتين.

5.2.3.4 وينبغي أن يقوم بتجربة عن نقاط الضعف من القاموس التقليدي والإلكتروني وهب لحله